



La autora polaca asiste a una lectura en Bielefeld, Alemania, después de ser premiada con el Nobel.

ilegalidad. El pensamiento ecologista de Tokarczuk se manifiesta con una alta cuota de humor negro en esta novela ambientada en los bosques de Klodzko y que la autora publicó como un reto personal. “Escribir un libro solo para saber quién es el asesino es desperdiciar papel y tiempo —dijo la autora a The Guardian—, de modo que decidí poner en práctica los derechos de los animales en una historia de ciudadanos disidentes que comprenden que la ley es inmoral”.

“Sobre los huesos de los muertos” es, por el momento, la única novela de Olga Tokarczuk disponible en librerías chilenas, aunque la traducción del español Abel Murcia se cambió de editorial, a Si-ruela, que la publicó en 2016. “Un lugar llamado Antaño”, en tanto, se encuentra descatalogada, y “Los errantes” (2007) aún no se publica, pero Anagrama ofrece un anticipo del primer capítulo (www.anagrama-ed.es) que muestra una prosa cuidada, con pasajes llenos de metáforas y símiles inusuales, preñada de experiencias autobiográficas y un registro que elude el realismo sin rendirse por completo a la fantasía.

“Todo aquel que en algún momento —dice la narradora— haya intentado escribir una novela sabe lo duro que es este trabajo, sin duda una de las peores formas de autoempleo. Hay que quedarse permanentemente encerrado en uno mismo, en una celda individual, completamente a solas. No deja de ser una psicosis controlada, una paranoia y una obsesión unidas al trabajo, desprovistas por lo tanto de plumas, poliones y máscaras venecianas por los que las conocemos, sino ataviadas más bien con delantales de carnicero, calzadas con botas de goma, empuñando un cuchillo de destripar”.

Agata Orzeszek, traductora al español de “Los errantes”, explica a “El Mercurio” que, en su idioma original, el título de la novela es casi un neologismo: “Bieguni” es un sustantivo inexistente que deriva del verbo polaco para “correr”. Por eso en algunas bibliografías el libro aparece traducido, literalmente, como “Los corredores”, lo cual da una idea errónea de su contenido. Al inglés, la tradujeron, acertadamente, como “Flights”, que en este caso tampoco significa “vuelos”, sino “fugitivos”.

“Barajé varios títulos —dice Orzeszek— y finalmente con la editorial optamos por ‘Los errantes’, porque los franceses la llamaron ‘Les pèlerins’, debido a que hay un motivo que la autora repite con frecuencia: ‘Mi peregrinación siempre es en pos de otro peregrino’. Se trata, en efecto, de gente en movimiento. Yo lo asocio con el Judío Errante”.

Orzeszek cree que Tokarczuk funda una corriente: “Tiene un estilo muy propio, fácilmente reconocible, desenvuelto, muy psicologista, irónico, a veces trágico, siempre inquietante. Puede que tenga un poco de Kafka con ese sentido

del humor tan escondido. Además aborda temas muy siglo XXI: migraciones, cambio climático, defensa de los animales; en fin, es una militante”.

El origen de “Los errantes” sucedió en un momento crucial de la vida de Tokarczuk. De pronto se vio con la libertad de viajar libremente: su hijo ya era adulto, su matrimonio se acabó y de todo el mundo le llegaban invitaciones a participar en ferias y encuentros literarios. Comenzó a madurar la idea de escribir un libro de viajes, pero no le gustaban las convenciones lineales del género. Al revisar sus notas se dio cuenta de que podía hacer con ellas una novela. Desplegó 106 fragmentos del libro en el suelo de su estudio y se subió a una

mesa para examinarlos. Cuando hizo llegar el manuscrito del libro a su editorial, la llamaron de vuelta para preguntarle si se le habían mezclado los archivos en su computador, porque eso no era una novela.

“‘Los errantes’ es un libro hecho de historias que giran en torno a la idea del viaje, del movimiento”, explica Agata Orzeszek. “Son historias que se cruzan, porque es un viaje a través del espacio, a través del tiempo y del alma humana. Y a través del cuerpo también. Mucho”.

En medio de historias ficticias hay dos relatos verídicos: cómo el corazón de Chopin llegó a Polonia escondido en un frasco de alcohol entre las enaguas de su hermana y el caso del anatomista flamenco del siglo XVII Philip Verheyen, que dio su nombre al tendón de Aquiles y le escribía cartas a su pierna amputada y disecada en su juventud. Un dolor fantasma lo persiguió toda la vida, que Tokarczuk asocia tanto a miembros separados del cuerpo como a grupos humanos arrancados de una nación. “Debemos investigar nuestro dolor”, advierte Verheyen.

Su novela más extensa aún no se traduce

“Los libros de Jacob” (2014) es la novela más ambiciosa de la autora polaca. Durante un par de años la tuvo viajando por Ucrania, Bulgaria, Rumania, la República Checa, Alemania y Turquía, tras los pasos de su protagonista: Jacob Frank, un judío polaco que se proclamó el Mesías en el siglo XVIII. Pertenecía a la secta de los sabateos, miles de los cuales aceptaron que Frank incorporase enseñanzas cristianas en su credo y los bautizara en masa, para escándalo de las autoridades religiosas judías y de la Iglesia Católica. En Polonia, el libro se convirtió en un *bestseller*, ganó el Premio Nike de novela y desató intensas polémicas entre católicos, nacionalistas polacos y judíos ortodoxos. La autora recibió amenazas de muerte por *e-mail*, muchos pidieron su expulsión del país y su editor le tuvo que contratar guardas espaldas hasta que se calmaron las aguas.

La novela aún no se comienza a traducir al español, pero Anagrama tenía contemplado publicarla, al igual que otros libros de la autora, antes de que ganara el Nobel. Agata Orzeszek dice que le gustaría traducirla, “pero me da terror al mismo tiempo, porque es un tomazo de más de 1.000 folios y con registros distintos, literarios e históricos”.

Olga Tokarczuk compara a Polonia con un jarrón trizado. “Aquí, en el centro de Europa, donde los ejércitos han ido y venido destruyéndolo todo, la cultura es una especie de pegamento —declaró a The New Yorker—. Los polacos saben que sin la cultura no habrían sobrevivido como nación”.

Los polacos saben que sin la cultura no habrían sobrevivido como nación”.

OLGA TOKARCZUK

Sobre los huesos de los muertos” se acerca a las convenciones de la novela policiaca para transgredir sus reglas”.

MARTÍN SOLARES
ESCRITOR MEXICANO

Tiene un estilo muy propio, desenvuelto, psicologista, irónico, a veces trágico, siempre inquietante”.

AGATA ORZESZEK
TRADUCTORA DE “LOS ERRANTES”



Según el crítico, el destacado escenógrafo de teatro y ópera Ramón López, “teniendo en cuenta que la obra va a tener varias temporadas y se llevará a otros escenarios en provincia, emplea un dispositivo escénico dinámico”.

En versión modernizada:

“La pérgola de las flores” mantiene su central sentido de crítica social

AGUSTÍN LETELIER

Al dirigirse al público el día del estreno, Héctor Noguera, el director, indicó que este tiempo es distinto al del estreno, pero muchos elementos mantienen permanencia y pueden leerse en cada época en forma diferente. Es una obra que debería estar siempre en cartelera. Con humor hizo notar que él y Carmen Barros, la primera Carmela, y que estaba en la platea, eran sobrevivientes de la primera versión.

Hacer una comedia musical en Chile en el año 1960 era una osadía. Era el tiempo de las grandes comedias musicales norteamericanas. Quizás por lo mismo, el director Eugenio Guzmán quiso entrar a esa aventura y con el músico Francisco Flores del Campo le pidieron a Isidora Aguirre, que había escrito comedias deliciosas como “Carolina” y “La Micro”, que escribiera una comedia musical. Al comienzo ella estuvo reticente, era muy acuciosa en su trabajo, no manejaba ese género y estaba esperando su hija menor. Pero, aceptó el desafío.

Quizás por conocerse esa reticencia y por ser una comedia musical, asociada a lo norteamericano, escapista, se ha dicho que no representa a Isidora Aguirre, gran dramaturga de temas sociales. También se piensa que su éxito ha oscurecido a sus obras principales. Sin embargo, es un error pensar que esta no es una de sus grandes obras, y no advertir que su esencia es una fuerte crítica social.

Héctor Noguera ha respetado completamente el texto, sin embargo le da una lectura moderna, lejana al realismo. Los personajes que representan a las damas “de la alta sociedad” y otros pretendidamente sofisticados, como Pierre le Peluquier y los mozos de la kermés en el Club Hípico, actúan en forma casi caricaturesca. El diseño y color de

los trajes acentúa esa irrealdad. Sin embargo las tres pergolas centrales no cambian demasiado y Gabriela Aguilera en su papel de Rosaura, nos recuerda constantemente a Ana González, lo que es un mérito y un homenaje.

Al comenzar, con todo el elenco inmóvil y en silencio, se ve en la parte alta la imponente cordillera nevada, luego aparecen la torre de la Iglesia de San Francisco, el Club de la Unión y otros edificios patrimoniales. El destacado escenógrafo de teatro y ópera Ramón López, teniendo en cuenta que la obra va a tener

varias temporadas y se llevará a otros escenarios en provincia, emplea un dispositivo escénico dinámico que puede pasar en rápidos movimientos, desde la pila central y los puestos de las pergolas al taller del pintor Carlucho, a la peluquería de Pierre, al salón de la kermés en el Club Hípico, y volver a la pérgola numerosas veces. Arriba, tras una de las pantallas, están los tres músicos que tocan en vivo, aparecen y desaparecen al variar la intensidad de las proyecciones.

Papel central en la obra es el de Carmela, sus canciones se han incorporado a la tradición musical chilena. Su “Yo vengo de San Rosendo” identifica al personaje, a la obra y al complejo de relaciones campo ciudad; Daniela Benítez hace una Carmela muy atractiva y su voz es la de una gran cantante. Tomasito, que tiene un rol central en el desenlace y que también debe ser un buen cantante, se ve más bien hosco, duro, y sus canciones se es-

cuchan un tanto apagadas.

Interesante es advertir cómo un mismo recurso puede emplearse con sentidos muy diferentes. En dos oportunidades un grupo coreográfico completo cae al suelo. La primera vez resulta gracioso: cuando Carmela dice “allá cuanto te acicalas, para llamar la atención, viene un huaso bien ladino y te planta un empujón”, el que le dan a ella hace caer como línea de naipes, a todo el grupo. Pero la segunda vez, cuando en la kermés del Club Hípico todo el grupo que baila un frenético charleston cae extenuado y descom-


puesto, es claro que se quiere decir que ni para eso tienen energía. La canción “El Sí del Alcalde” ha llegado a ser una de las más conocidas... “Si alguien me propone alguna cosa, yo le digo siempre sí. Si alguien me propone algún negocio, yo le digo siempre sí” Su ritmo y su humor han llegado a darle vida propia fuera de La Pérgola, pero, lo

que dice conlleva una contundente crítica a los políticos, venales y aprovechadores.

Basada en el hecho histórico de la intención de traslado de la pérgola de San Francisco en 1929, Isidora Aguirre escribe una de las obras más exitosas del teatro chileno. Sus canciones y el atractivo popular de las situaciones se impone y ciertamente el público goza con su humor y su música, pero el centro de la obra es la lucha de las pergolas, y esta versión, con la forma irrealista y de farsa con que se caricaturiza a la élite que detenta el poder, ratifica y acentúa ese sentido de crítica social.

“LA PÉRGOLA DE LAS FLORES”

Centro Gabriela Mistral
Dramaturgia: Isidora Aguirre
Música original: Francisco Flores del Campo
Dirección: Héctor Noguera
Hasta el 15 de diciembre
Viernes y sábado, a las 20:00 horas.
Domingo, a las 19:30 horas.
Entrada general \$10.000



PODER JUDICIAL INFORMA ACERCA DE TRASLADO DE JUZGADOS DE FAMILIA, CIVIL Y LETRAS DE PUENTE ALTO

El Poder Judicial de Chile, a través de su Corporación Administrativa, informa que el tribunal de Familia de Puente Alto comenzará a funcionar a contar del 21 de octubre de 2019 en su nuevo domicilio ubicado en Domingo Tocornal 143 Puente Alto.

El 1º Juzgado Civil de Puente Alto y el Juzgado de Letras del Trabajo de Puente Alto comenzarán a operar en estas nuevas dependencias a contar del 28 de octubre de 2019.



UNIVERSIDAD TÉCNICA
FEDERICO SANTA MARÍA

Postulaciones
Hasta el 10 de noviembre de 2019

Antecedentes solicitados
Currículum Vitae (indicando expectativas de renta), carta de recomendación, copias de certificados de título y grado.

Envío de antecedentes
Dirección de Desarrollo del Recurso Humano Académico-Docente al correo electrónico postulaciones.ddrrhhad@usm.cl

En asunto indicar código al que postula.

Consultas e informaciones
Departamento de Electrónica
Teléfono: +56 32 265 2609

DOCENTE JORNADA COMPLETA

Departamento de Electrónica
Área Telemática

Código 19-04-34
Docente Area Redes de Computadores y Sistemas

Requisitos
Ingeniero Electrónico, Telemático, Informático o en áreas afines.

Grado de Magister o superior (o estar en proceso de obtención).


Experiencia docente demostrable en Educación Superior y deseable en enseñanza con Metodologías Activas.

Capacidad para trabajar en equipos multidisciplinarios, formular y articular proyectos de investigación en el área de su competencia y/o educativa y asumir roles de gestión dentro del Departamento.

Disponibilidad
Disponibilidad para asumir el cargo a partir del 1 de enero de 2020, para desempeñarse en Campus Santiago San Joaquín.

Remuneración
De acuerdo a evaluación docente.





UNIVERSIDAD TÉCNICA
FEDERICO SANTA MARÍA

Postulaciones
Hasta el 15 de noviembre de 2019.

Antecedentes solicitados
Currículum Vitae (indicando expectativas de renta), Carta de intereses con resumen de línea de investigación, Dos cartas de recomendación, Copias de certificados de título y grado.

Envío de antecedentes
Dirección de Desarrollo del Recurso Humano Académico-Docente al correo electrónico postulaciones.ddrrhhad@usm.cl

En asunto indicar código al que postula.

Consultas e informaciones
Departamento de Física
marcela.aguirre@usm.cl
Teléfono: +56 32 2654623

ACADÉMICOS JORNADA COMPLETA

Departamento de Física

Campus Casa Central Valparaíso
Código 19-01-43

Campus Santiago San Joaquín
Código 19-04-36

Requisitos
Doctor en Astronomía o Astrofísica.

Experiencia demostrable en investigación, en adjudicación de proyectos de investigación, y en docencia.

Capacidad para trabajar en equipo, interactuando de manera efectiva con profesores y estudiantes.

Interés en formación de estudiantes pregrado y postgrado, y de participar en iniciativas en su especialidad o consorcios como CTA, SWGO u otros.

Dominio de español e inglés, oral y escrito.

Disponibilidad
A partir del primer semestre de 2020.

Remuneración
De acuerdo a evaluación académica.

